



ACCADEMIA DELLA CRUSCA

GRUPPO INCIPIT
PRESSO L'ACCADEMIA DELLA CRUSCA
COMUNICATO STAMPA N. 7

CHIAMIAMO “ALLERTATORE CIVICO” IL “WHISTLEBLOWER”

Firenze, Accademia della Crusca, 28 novembre 2016

Il gruppo **Incipit**, costituito da Michele Cortelazzo, Paolo D'Achille, Valeria Della Valle, Jean-Luc Egger, Claudio Giovanardi, Claudio Marazzini, Alessio Petrali, Luca Serianni, Annamaria Testa, diffonde il suo settimo comunicato. Ricordiamo che **Incipit** si occupa di esaminare e valutare neologismi e forestierismi 'incipienti', scelti tra quelli impiegati nel campo della vita civile e sociale, nella fase in cui si affacciano alla lingua italiana, al fine di proporre eventuali sostituenti italiani.

Incipit invita tutti i responsabili dell'informazione a sostituire, nell'uso e nelle comunicazioni con il largo pubblico, il termine inglese opaco e di ostica pronuncia “**whistleblower**”, letteralmente “soffiatore nel fischietto”, con il più chiaro “**allertatore civico**”.

Da rilevare che il traducevole qui proposto per la lingua italiana gode dell'appoggio del francese “*lanceur d'alerte*” e dello spagnolo “*alertador*”.

Il corrispondente sostantivo astratto “**whistleblowing**” potrà a sua volta essere utilmente sostituito da “**allerta civica**”.

L'angloamericanismo, presente nella stampa italiana con qualche rara occorrenza fin dagli anni Novanta, si è ampiamente diffuso nel 2013 in relazione al “caso Snowden”. L'**allertatore civico** è colui che, dopo aver constatato sistematiche irregolarità all'interno dell'organizzazione pubblica o privata per cui lavora, decide di denunciare l'illecito per il bene della collettività.

Si tenga inoltre presente che la proposta di legge 1751 sul tema è attualmente ferma e non ha ancora optato per nessun termine specifico in italiano: la segnalazione di Incipit è dunque un utile avviso di cui si spera che il legislatore voglia tener conto.

Tutti i comunicati stampa del gruppo Incipit sono consultabili al seguente indirizzo: <http://www.accademiadellacrusca.it/it/attivita/gruppo-incipit>.

Le proposte di sostituzione avanzate in precedenza dal gruppo Incipit sono le seguenti:

Hot spot → Centro di identificazione

Voluntary disclosure → Collaborazione volontaria

Smart working → Lavoro agile

Bail in → Salvataggio interno / **Bail out** → Salvataggio esterno

Stepchild adoption → Adozione del figlio del partner

analisi on desk → analisi preliminare o analisi a tavolino

benchmark → parametro di riferimento

benchmarking → confronto sistematico o analisi comparativa

tool (es.: learning tool, teaching tool) → strumento

student (o client) satisfaction (es.: monitoraggio della student satisfaction) → soddisfazione dello studente (dell'utente)

debriefing → resoconto

executive summary → sintesi

distance learning → apprendimento a distanza (distinto da **e-learning** → teleapprendimento o apprendimento *on line*)

peer review → revisione tra pari

public engagement → impegno pubblico

valutazione della performance → valutazione dei risultati

abstract → *sommario* o *sintesi*

feedback (es.: cultura del feedback) → *riscontro*

road map = *piano operativo, cronoprogramma*

Ufficio Stampa: 055-454277 / 055-454278

ufficiostampa@crusca.fi.it